

Volume 6/3 September 2018

p. 57 / 69

ETUDE DE L'ENSEIGNEMENT DU DISCOURS

RAPPORTÉ DANS LE FLE¹

**Fransızcanın Yabancı Dil Olarak Öğretiminde Aktarılan Söylem
Öğretiminin İncelenmesi**

Ziya TOK²

Ayşe EZİLER KIRAN³

Résumé

Défini comme rapporter un énoncé d'un locuteur à un autre, le discours rapporté est un cas linguistique souvent utilisé dans la communication quotidienne. Le discours rapporté a de divers types tels que discours direct, discours indirect, discours direct libre, discours indirect libre, discours narrativisé du point de vue de l'énonciation. Vu souvent à la fois dans la communication quotidienne et dans les textes de narration, la place de l'enseignement du discours rapporté dans le Français langue étrangère est l'un des sujets importants. Dans ce travail, nous avons traité l'enseignement du discours rapporté dans les manuels de Français Langue Etrangère (FLE). Pour commencer, nous avons tout d'abord brièvement abordé le discours rapporté et le Cadre Européen Commun de Référence pour les langues (CECR) qui est un outil contenant les principes et les objectifs de la didactique des langues. Nous avons ensuite choisi deux manuels récemment élaborés selon le CECR, dont les titres sont Latitudes et Saison. Nous avons essayé d'étudier la place et le niveau de l'enseignement du discours rapporté dans ces manuels. Nous avons donné des exemples pour les types du discours rapporté qui se trouvent dans les manuels. Puis, nous avons également étudié les chapitres concernant l'enseignement du discours rapporté et les exercices en la matière. Nous avons résumé toutes ces données et constaté que l'enseignement du discours rapporté est insuffisant. Nous espérons que quelques modestes propositions en la matière pourront être utiles dans les travaux qui concernent l'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères et notamment l'enseignement du FLE.

Mots clés : L'enseignement des langues étrangères, Discours rapporté, Saison, Latitudes, CECR, FLE

¹ Extrait ré-écrit à partir de la thèse de doctorat intitulé « Analyse Des Traductions Du Discours Rapporté Dans Les Fables De La Fontaine Et Sa Fonction Dans L'enseignement Du Fle »

² Dr. Öğr. Üyesi., Kırıkkale Üniversitesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, ziya-tok@hotmail.com

³ Prof. Dr., Hacettepe Üniversitesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü (emekli), aysek@hacettepe.edu.tr

Öz

Bir konuşucunun kendisine ait olmayan bir sözceyi başkasına aktarması olarak tanımlanan aktarılan söylem, günlük iletişimde sıkça görülen dilbilimsel bir olgudur. Aktarılan söylemin sözcemele açısından dolaysız aktarım, dolaylı aktarım, bağımsız dolaysız söz aktarımı, bağımsız dolaylı söz aktarımı, söz eylem anlatı aktarımı gibi farklı türleri bulunmaktadır. Gerek günlük iletişimde gerekse kurgusal anlatı metinlerinde oldukça sık rastladığımız aktarılan söylemin Fransızcanın yabancı dil olarak öğretimindeki yeri de hiç kuşkusuz önemli konulardan biridir. Bu çalışmada, Fransızcanın yabancı dil olarak öğretiminde aktarılan söylem öğretimini ele aldık. İlk olarak, aktarılan söylemi ve yabancı dil öğretimi için ilke ve amaçları içeren Diller için Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesini kısaca gözden geçirdik. Daha sonra, Diller için Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesinde belirtilen amaç ve ilkelere göre hazırlanmış olan Saison ve Latitudes başlıklı Fransızca öğretim kitaplarını seçerek bu kitaplarda aktarılan söylemin yerini ve hangi düzeyde öğretildiğini incelemeye çalıştık. Yöntem olarak önce öğretim kitaplarında yer alan aktarılan söylem türlerine örnekler verdik. Ardından bu kitaplarda aktarılan söylemin öğretimiyle ilgili bölümleri inceledik. Ayrıca aktarılan söylemin öğretimiyle ilgili bölümlerde yer alan alıştırma örneklerine değinmeye çalıştık. Tüm bu bulguları birer tablo yardımıyla özetleyerek öğretim kitaplarında aktarılan söylemin kullanımının öğretime oranla daha yaygın olduğunu saptadık. Son olarak aktarılan söylemin öğretilmesi konusunda bazı öneriler sunmaya çalıştık. Bu çalışmanın yabancı dillerin öğretimiyle ilgili araştırmalara yararlı olacağını ve özellikle Fransızcanın yabancı dil olarak öğretimine yönelik çalışmalara katkı sağlayacağını umuyoruz.

Anahtar Kelimeler: Yabancı Dil Öğretimi, Aktarılan Söylem, Saison, Latitudes, Diller için Avrupa Ortak Öneriler Çerçevesi, Fransızcanın Yabancı dil olarak Öğretimi

Introduction

L'enseignement et l'apprentissage des langues étrangères occupent toujours une place incontournable dans les recherches linguistiques. Nous savons depuis des siècles que des recherches et des progrès permanents sont faits dans ce domaine. Avec les progrès des moyens de communication et de la technologie, l'enseignement/apprentissage des langues étrangères est devenu indispensable pour la communication entre les communautés et les peuples différents. Dans ce contexte, plusieurs changements et évolutions ont été mis en évidence dans l'objectif de contribuer aux travaux concernant l'enseignement et l'apprentissage des langues. À partir de la Deuxième Guerre Mondiale, les linguistes, comme il est bien connu, ont fait des études et des recherches dans les sciences du langage et ont développé de nouvelles méthodes pour l'enseignement/apprentissage des langues étrangères. C'est dans ce contexte que depuis les années 80, de nouvelles approches didactiques ont vu le jour. Nous pouvons préciser qu'elles partent généralement toutes d'un même objectif principal : comment peut-on mieux enseigner et apprendre les langues étrangères ? À cette fin, toutes les nouvelles approches ont commencé à être centrées sur la communication et l'expression personnelle. Etant donné qu'elle fait partie de la vie quotidienne, la communication est essentielle dans la didactique des langues étrangère puisque le but de l'apprentissage d'une langue étrangère est avant tout la communication avec les locuteurs de cette langue.

La communication est d'établir une relation avec autrui, de faire la transmission de propos à quelqu'un d'autre, de le comprendre, de l'écouter, de lui répondre et selon la situation, de rapporter ce qui est dit ailleurs. Dans cette relation de communication, il s'agit d'une production linguistique réalisée par les interlocuteurs. Ces derniers sont le locuteur qui produit des propos, autrement dit, des discours et l'allocutaire qui reçoit les propos du locuteur dans une situation précise.

Le locuteur produit des énoncés selon ses propres choix dans une situation d'énonciation. Le choix des éléments linguistiques fait dans la situation d'énonciation montre la subjectivité ou l'objectivité du locuteur. Autrement dit, il définit son propre discours. Il se montre avec et par ses propos comme sujet de l'énoncé produit. Cependant, selon la situation dans laquelle les interlocuteurs se trouvent, le locuteur produit soit son propre discours soit transmet le discours d'un autre. Le cas linguistique qu'est la transmission des discours d'un autre à un allocataire est nommé "Discours Rapporté" (DR).

1. Discours Rapporté

Apparu dans les travaux réalisés sur les romans d'Emile Zola par le philologue allemand Tobler à la fin du 19^e siècle, et à partir du début du 20^e siècle, le discours rapporté (désormais DR) a attiré l'attention de plusieurs philologues, philosophes et linguistes dont Charles Bally.

On profite parfois des discours ou des mots d'un autre lorsqu'on construit son discours lors d'une communication. « En reprenant le discours d'autrui, on lui fait subir des transformations [de différents degrés] minimales au maximales » (Rosier, 2008 : 1). Le DR est un sujet qui ne semble appartenir qu'à la grammaire au premier regard. Pourtant il peut être étudié sous le toit de la linguistique. Il est défini comme « une situation de communication dans laquelle une personne énonce une phrase qui rapporte les paroles dites par elle-même ou par une autre personne » (Delatour et al., : 221). C'est un processus où il s'agit de décontextualiser et de replacer le discours de l'autre par le sujet parlant. « S'il déplace un discours, il le décontextualise et l'installe dans un autre contexte, dans une nouvelle situation d'énonciation » (Kiran, 2013 : 245) en le remettant dans un nouvel ordre énonciatif. Du point de vue de la grammaire, le DR se présente généralement sous trois formes : le discours direct (DD), le discours indirect (DI) et le discours indirect libre (DIL).

L'enseignement/apprentissage du DR occupent une place importante dans le FLE, car le DR est souvent utilisé à la fois dans les récits (fictifs et non fictifs) et dans la vie quotidienne. Autrement dit, il s'agit d'un sujet qui fait partie à la fois de la communication et de la didactique des langues. De ce fait, il est possible de dire que l'analyse de la l'enseignement du DR dans les manuels du FLE porte une importance du point de vue linguistique et didactique. À partir de ces constatations, nous pouvons étudier le DR du point de vue de l'enseignement du FLE. De ce fait, il faut avant tout mentionner *Cadre européen de référence pour les langues* qui constitue une référence de base pour l'élaboration des manuels récents.

2. Le cadre européen commun de référence pour les langues

Le CECR est un outil de référence pour l'enseignement des langues étrangères. C'est le résultat de dix ans de recherches menées et achevées par des experts des Etats membres du Conseil de l'Europe. Publié en 2001, il a pour but de fournir une base cohérente et détaillée pour l'élaboration des programmes de langue et d'assurer les matériels d'enseignement et d'apprentissage pour l'évaluation des compétences des langues étrangères en décrivant la compétence linguistique des apprenants.

Composé de neuf chapitres et de quatre annexes, le CECR offre un cadre commun pour l'enseignement des langues en ce qui concerne les programmes d'enseignement/d'apprentissage des langues, les manuels et les examens dans les pays européens. Il explique de manière détaillée ce que les apprenants des langues doivent

connaître pour pouvoir utiliser effectivement la langue qu'ils apprennent, dans une communication.

Il propose des critères objectifs pour déterminer les niveaux des compétences des apprenants en définissant six niveaux (A1, A2, B1, B2, C1, C2). A cet effet, « on a conçu le schéma descriptif et les Niveaux communs de référence qui fournissent une grille conceptuelle que les utilisateurs exploiteront pour décrire leur système ». (CECR, 2001 :23). Le schéma descriptif défini pour comparer les objectifs, les niveaux et les capacités de différents apprenants de langue, a été élaboré en considérant sa disponibilité par rapport au contexte et a été montré dans un tableau. Nous donnons ci-dessous le tableau qui contient les six niveaux dans une échelle globale ci-dessous :

Tableau 1 : Niveaux communs de compétences – Échelle globale

UTILISATEUR EXPÉRIMENTÉ	C2	Peut comprendre sans effort pratiquement tout ce qu'il/elle lit ou entend. Peut restituer faits et arguments de diverses sources écrites et orales en les résumant de façon cohérente. Peut s'exprimer spontanément, très couramment et de façon précise et peut rendre distinctes de fines nuances de sens en rapport avec des sujets complexes.
	C1	Peut comprendre une grande gamme de textes longs et exigeants, ainsi que saisir des significations implicites. Peut s'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher ses mots. Peut utiliser la langue de façon efficace et souple dans sa vie sociale, professionnelle ou académique. Peut s'exprimer sur des sujets complexes de façon claire et bien structurée et manifester son contrôle des outils d'organisation, d'articulation et de cohésion du discours.
UTILISATEUR INDEPENDANT	B2	Peut comprendre le contenu essentiel de sujets concrets ou abstraits dans un texte complexe, y compris une discussion technique dans sa spécialité. Peut communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance tel qu'une conversation avec un locuteur natif ne comportant de tension ni pour l'un ni pour l'autre. Peut s'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets, émettre un avis sur un sujet d'actualité et exposer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.
	B1	Peut comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de choses familières dans le travail, à l'école, dans les loisirs, etc. Peut se débrouiller dans la plupart des situations rencontrées en voyage dans une région où la langue cible est parlée. Peut produire un discours simple et cohérent sur des sujets familiers et dans ses domaines d'intérêt. Peut raconter un événement, une expérience ou un rêve, décrire un espoir ou un but et exposer brièvement des raisons ou explications pour un projet ou une idée.
UTILISATEUR ÉLÉMENTAIRE	A2	Peut comprendre des phrases isolées et des expressions fréquemment utilisées en relation avec des domaines immédiats de priorité (par exemple, informations personnelles et familiales simples, achats, environnement proche, travail). Peut communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets familiers et habituels. Peut décrire avec des moyens simples sa formation, son environnement immédiat et évoquer des sujets qui correspondent à des besoins immédiats.
	A1	Peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes ainsi que des énoncés très simples qui visent à satisfaire des besoins concrets. Peut se présenter ou présenter quelqu'un et poser à une personne des questions la concernant – par exemple, sur son lieu d'habitation, ses relations, ce qui lui appartient, etc. – et peut répondre au même type de questions. Peut communiquer de façon simple si l'interlocuteur parle lentement et distinctement et se montre coopératif.

Tableau 1 - Niveaux communs de compétences – Échelle globale

Fondé sur les six niveaux, un deuxième tableau présente un outil d'auto-évaluation pour les apprenants. Grâce à cet outil d'auto-évaluation, les apprenants peuvent retrouver leurs principales compétences langagières afin de connaître à quel niveau d'une liste de contrôle ils doivent chercher des descripteurs plus détaillés pour autoévaluer leur niveau de compétence. (CECR, 2001, p. 29). Dans cette grille il existe un classement des compétences langagières qui montrent les capacités d'utilisation de la langue selon les six niveaux et par rapport à trois compétences générales : comprendre, parler et écrire. Les apprenants peuvent définir leur niveau de compétence en considérant les compétences

langagières qui se trouvent dans cet outil d'auto-évaluation. Par exemple, celui qui peut écrire des notes et messages simples et courts comprendra qu'il est au niveau A2 dans la compétence d'expression écrite.

L'enseignement/l'apprentissage du discours rapporté n'est pas explicitement précisé dans le CECR. Par contre, il est possible de faire une inférence en ce qui concerne les niveaux dans lesquels on peut enseigner/apprendre le discours rapporté à partir du tableau des niveaux communs de compétences qui présente une échelle globale du point de vue des objectifs d'apprentissage. Lorsqu'on fait une analyse sur cette échelle, on constate que l'utilisateur élémentaire « peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes ainsi que des énoncés très simple qui visent à satisfaire des besoins concrets. » (CECR, p.25). Cela signifie que l'apprenant débute son apprentissage par la communication selon ces objectifs du CECR. Au même niveau, on prévoit que l'apprenant peut se présenter ou présenter quelqu'un et poser des questions concernant le lieu, les relations..., ce qui lui appartient et qu'il peut répondre au même type de questions. En conséquence, il peut communiquer de façon simple avec quelqu'un qui parle lentement et distinctement.

Au niveau A2 nous voyons que l'apprenant « peut comprendre des phrases isolées et des expressions fréquemment utilisées en relation avec des domaines immédiats de priorité » (CECR, p. 25). A ce niveau (A2), il s'agit aussi de la demande d'un échange d'informations faite par l'apprenant en ce qui les sujets familiers et habituels. Et puis, il peut décrire sa formation, son environnement par des moyens simples.

Le niveau B1 vise à conduire l'apprenant à un environnement plus autonome avec ses objectifs et ses tâches. A ce niveau, l'apprenant, en comprenant les points essentiels quand on utilise un langage clair et standard, « peut se débrouiller dans la plupart des situations rencontrées en voyage dans une région où la langue cible est parlée » (CECR, p. 25). Et enfin, il « peut produire un discours simple et cohérent sur des sujets familiers et dans ses domaines d'intérêt. [Il] peut raconter un événement, une expérience ou un rêve, décrire un espoir ou un but... » (CECR, p.25). Comme on peut le constater, il s'agit à ce niveau de produire un discours simple et de parler d'un événement ou une expérience vécue. Cela veut dire que l'apprenant doit avoir recours au DD et notamment le DI qui est un peu plus complexe du point de vue grammatical en produisant son discours.

3. Les manuels

Nous avons choisi comme corpus de travail les manuels de français langue étrangère Latitudes et Saison pour analyser le discours rapporté dans l'enseignement du FLE. Ces manuels sont les manuels les plus récents. Le premier manuel étudié sera celui nommé Latitudes.

3.1. Latitudes

Latitudes est un ensemble pédagogique qui contient trois livres dont chacun est accompagné des CD audio et un DVD qui comportent tous les documents sonores présents dans les activités du manuel. L'ensemble du matériel se compose de trois livres d'élève avec deux CD audio pour chacun, des guides pédagogiques qui présentent les explications détaillées des activités, leurs corrigés et des informations culturelles, et des cahiers d'exercices avec CD audio pour chaque livre d'élève. Il existe aussi un site internet qui permet aux apprenants de trouver tous les informations concernant le manuel. Comme déjà mentionné, le cadre général et les objectifs de Latitudes ont été conçus en considérant les principes du CECR: travail sur tâches, évaluation formative,

autoévaluation, ouverture à la pluralité des langues et des cultures. La démarche de Latitudes est actionnelle. Les manuels se composent de modules et d'unités et chaque unité présente à l'apprenant une acquisition des éléments de langue-culture avec les productions guidées ou libres dans les tâches à accomplir concernant la vie quotidienne. On peut voir les éléments de la culture française soit dans les images, soit dans les dialogues, soit dans les rubriques « culture ». À chaque unité, on donne un schéma de parcours d'apprentissage dans les premières pages, les objectifs de communication, les tâches à accomplir par l'apprenant, les activités de réception et de production orales et écrites, les savoirs linguistiques et la phonie-Graphie avec les découvertes socioculturelles. Dans ce manuel, il s'agit de l'approche actionnelle et l'enseignement de la grammaire se trouve à la fois de la manière explicite et de la manière implicite.

En ce qui concerne l'évaluation, l'apprenant passe par trois types de démarche pour évaluer sa connaissance. Premièrement, nous trouvons à la fin de chaque module des bilans d'autoévaluation grâce auxquels les apprenants peuvent tester leurs connaissances par des activités courtes et ciblées. Deuxièmement, une préparation aux épreuves des unités qui permet à l'apprenant d'évaluer ses compétences de communication orales et écrites se trouvent à la suite de chaque module. Enfin, se trouvent des tests sommatifs pour chacune des unités dans le guide pédagogique à la disposition des enseignants.

À la fin de tous les niveaux de ce manuel, se trouve un ensemble de pages outils qui contiennent le précis de grammaire avec les conjugaisons de certains verbes, le lexique plurilingue dont anglais, espagnol, portugais, chinois et arabe, les corrigés des autoévaluations et les transcriptions de chaque piste se trouvant dans les modules. On voit aussi un index des contenus dans les pages finales de ce module.

Dans le manuel Latitudes est également inclus un cahier d'exercices pour chaque livre d'étudiant avec le même numéro et ils ont été conçus selon la démarche des livres d'élève. Autrement dit, ils contiennent les exercices des manuels et suivent le même parcours que les livres. Ils réunissent des modules et des exercices dans chaque unité avec leurs contenus qui se trouvent dans le livre portant le même numéro que le cahier d'exercices. Quand on étudie les exercices dans les cahiers d'exercices, on constate qu'ils contribuent à l'enseignement/l'apprentissage de la langue. L'apprenant saisit la possibilité de s'évaluer grâce à ces exercices. Dans ce contexte, on peut donc dire que le cahier d'exercices renforce le processus d'apprentissage de l'apprenant.

3.2. Saison

Saison est un manuel de français fondé sur quatre niveaux qui s'adresse à des apprenants adultes ou grands-adolescents. Il contient trois livres d'élèves avec des CD et DVD, des cahiers d'exercices avec CD audio pour chaque livre d'élève et un guide pédagogique. Il s'appuie sur les principes fondamentaux du CECR. Saison est une méthode d'enseignement dynamique et stimulante qui a des démarches simples et structurées. La méthode de Saison s'appuie sur une perspective d'enseignement-apprentissage réflexive et s'inscrit dans la ligne des approches communicative et actionnelle. Composé de trois livres (Saison1-2-3), Il contient des modules et des unités qui décrivent les objectifs généraux. Dans les premières pages, il existe une démarche qui construit le sens étape par étape avec les tableaux et les images. On peut voir le sommaire du contenu du manuel concerné dans le tableau des contenus qui se trouve dans les premières pages de chaque livre de Saison. Au début de chaque unité, il se trouve une vidéo qui assure une diversité des activités à l'oral. Dans ce manuel, on donne

une belle place au lexique, à la phonétique et à la grammaire via des schémas en visant à faciliter d'apprendre.

Commençant par une vidéo, toute unité contient une exposition culturelle très riche. Les unités sont énumérées à partir de zéro dans tous les livres de Saison. Dans la première page de chaque unité, on peut voir des images des personnes représentant certains comportements conçus généralement selon le contenu de l'unité. Près de ces images, on observe le sommaire des sujets traités dans l'unité. Dans chaque unité, se trouvent des titres comme : s'informer, s'exprimer, se comprendre et s'évaluer. Dans la partie « s'informer », on donne à l'apprenant des éléments grammaticaux de manière implicite par les fiches pédagogiques. Cette partie est soutenue par le lexique, la phonétique et la grammaire avec des petits exercices dans les pages suivantes avec le titre, « point étape ». Dans la partie de s'exprimer, se trouvent des ateliers d'expression orale avec des tâches et des petits jeux et il existe également « le point récap⁴ » dans lequel on donne des points de lexique et de grammaire. Enfin, la partie « se comprendre » offre des informations culturelles sous le titre d'« actu culture⁵ ».

En ce qui concerne l'évaluation des apprenants, le manuel présente à la fin de chaque unité une partie intitulée « s'évaluer » qui offre aux apprenants une préparation régulière au DELF Grâce à cette partie d'évaluation, l'apprenant peut pratiquer et contrôler ce qu'il a appris dans l'unité par les activités de compréhension, de production orale et écrite de petits exercices et jeux.

À la fin de tous les niveaux de ce manuel, on donne un ensemble de pages outils qui contient le précis de phonétique et de grammaire, avec les conjugaisons de certains verbes, le lexique plurilingue dont anglais, espagnol, portugais, chinois et arabe, les transcriptions CD et DVD de chaque activité dans les modules. On observe également une carte de la France et de la francophonie dans les pages finales. On vise à donner par le contenu de ce manuel à l'apprenant l'enseignement/l'apprentissage du lexique, de la grammaire, de la communication de socioculturel, en général pour une meilleur autonomie de l'apprenant.

Les cahiers d'exercices de Saison sont conçus selon la démarche des livres d'élèves. Ils comprennent des modules et des unités et dans ces unités, sont proposés des activités et des exercices organisés selon l'ordre des manuels. Les activités, comportent des exercices de grammaire, de lexique, de phonétique et des tâches à accomplir par l'apprenant. À la suite de toutes les unités, se trouve un bilan par lequel l'apprenant peut s'évaluer en ce qui concerne le contenu. L'apprenant peut compter les points pour des bonnes réponses et enfin, peut évaluer son niveau d'apprentissage pour chaque unité grâce à ces bilans. Les cahiers d'exercices de Saison 1 et 2, contiennent un tableau de conjugaison des certains verbes et dans la dernière page du cahier d'exercices se trouve un grille d'auto-évaluation selon les unités.

4. La place du discours rapporté (DR) dans les manuels

L'enseignement du discours rapporté dans les manuels est très rare, car quand on étudie les manuels, on voit que le DR se trouve seulement au niveau B1, autrement dit, le DR est seulement enseigné dans le troisième livre des manuels étudiés. Cependant, il est possible de rencontrer des exemples du discours rapporté dans le premier et second niveau de ces manuels. Les dialogues dans les manuels Latitudes 1-2 et Saison 1-2

⁴ Point de récapitulation

⁵ Actualité culturelle

contiennent beaucoup d'exemples du discours direct, indirect, indirect libre et même narrativisé avant de donner lieu à l'enseignement du DR du point de vue grammatical :

4.1. Latitudes 1 :

Exemples du DD

Exemple 1 : - Ah ! Bonjour, monsieur Delafon ! Vous allez bien ? (p. 11)

Exemple 2 : Bonjour Madame. Une baguette s'il vous plaît (p. 12)

Exemple 3 : « Aiko dit : « tu veux boire du vin ? » (p. 71)

Exemple 4 : Tu n'es jamais venue ici, tu m'as dit. (p. 106)

Exemple 5 : On me dit : « ça ira mieux demain », c'est bien ! (p. 138)

Exemples du DI

Exemple 6 : Il demande à Aiko où elle est maintenant. (p. 122)

Exemple 7 : Il propose à Aiko de lui envoyer des photos de Gand (p. 122)

Exemple 8 : Il dit que Bruxelles est une belle ville qu'Aiko aimera sûrement. (p. 122)

Il existe aussi des exemples qui orientent l'apprenant à construire des phrases au discours rapporté avec les exercices.

Exemple 9 :

Ecoutez à nouveau le début du dialogue et répondez :

1. Que dit Mathieu pour demander à Louise d'entrer dans l'appartement ?

2. Que dit Louise pour demander à Mathieu de garder le chat ? (Latitudes 1, p. 48)

Exemple 10 : Relisez la carte postale et retrouvez les expressions.

Que dit-on à quelqu'un :

- qui fête bientôt son anniversaire ?

- qui va faire une fête ? (Latitudes 1, p. 142)

Avec ces exercices, l'apprenant est guidé à répondre à ces questions par le discours direct. Ce type d'exercices est souvent utilisé dans les premiers et seconds livres d'élèves des manuels.

Exemple du DN

Exemple 11 : Ah ! Si..Lucie m'a proposé d'aller avec elle au concert...(p.132)

4.2. Latitudes 2 :

Exemples du DD

Exemple 12 : Je revendique l'autocensure ! (p. 19)

Exemple 13 : je l'entends murmurer : « C'est si facile »..(p. 56)

Exemple 14 : Je dois voyager seule en avion pendant 20 heures...(p. 58)

Exemple 15 : Ce matin-là, nous étions partis très tôt, avant que le jour se lève. (p. 59)

Exemple 16 : L'homme dit à la fin : « Le dimanche, on vit. » (p. 75)

Exemples du DI

Exemple 17 : Le président Nicolas Sarkozy vient de déclarer qu'il n'aime pas sa caricature. (p. 13)

Exemple 18 : On m'a dit que vous aviez une bonne nouvelle pour moi. (p. 36)

Exemple 19 : Ah ! Elle m'a dit qu'elle ne t'avait pas vu...très longtemps et qu'elle était contente de pouvoir prendre un café avec toi. (p. 62)

Exemple 20 : Mon mari me rassure, me dit qu'un jour, nous retournerons y vivre, mais cet été, ça fera déjà 11 ans qu'on est ici. (p. 79)

Exemple 21 : Et pourtant, j'aime mon mari, je lui ai crié des centaines de fois que j'avais besoin de retrouver ma culture, mes amis, mon pays...(p. 79)

4.3. Latitudes 3

Dans la partie « découvrir », on donne une activité dans laquelle l'apprenant doit lire des phrases au discours direct et répondre. Et dans une autre activité on observe des phrases au style indirect et dont la consigne est de les transformer au style direct et dans la dernière activité on propose d'écouter la fin d'une interview et de chercher les verbes introducteurs utilisés autres que « dire » et « demander » dans les phrases au discours indirect (p. 45). Par ailleurs on propose quatre activités dans laquelle il faut choisir l'élément qui convient : conjuguer les verbes, écrire le message au discours indirect et modifier les indicateurs de temps entre parenthèses dans les exercices du discours direct et indirect. On constate que ces exercices sont assez complexes et demandent beaucoup d'efforts des apprenants. Les informations concernant les verbes introducteurs concernent la règle de changement des pronoms personnels, de changement du temps du verbe introducteur et des indicateurs de temps quand il est au passé. Et enfin se trouve une activité dans laquelle il faut choisir le verbe qui convient dans une petite histoire.

Dans le cahier d'exercices de Latitudes 3, se trouvent huit activités concernant le DR intitulé « comment rapporter des paroles ». Ce sont des activités d'écouter et de rapporter les paroles, d'écrire les dialogues à partir d'un extrait, des expressions orales, de choisir le temps qui convient dans les phrases au style indirect et d'écrire un message électronique en prenant en compte les changements de temps et d'indicateurs de temps.

4.4. Saison 1 :

Exemples du DD

Exemple 22 : J'ai aussi des mouchoirs, un rouge à lèvres...(p. 26)

Exemple 23 : Je vais en France et en Italie cet été. (p. 35)

Exemples du DI

Exemple 24 : Il a demandé à son fils Koeuy de s'occuper du magasin. (p. 110)

Exemple 25 : [...] c'est pourquoi son père lui a proposé de reprendre le local pour le transformer en magasin de presse. (p. 110)

4.5. Saison 2

Exemples du DD

Exemple 26 : Souvent, j'm'invente des histoires avec le mot français. (p. 16)

Exemple 27 : Je suis italien, mais j'ai écrit mes Mémoires en français. (p. 17)

Exemple 28 : Ce qui est important pour moi, c'est de m'ouvrir aux autres. (p. 35)

Exemples du DI

Exemple 29 : Dans la vidéo, on dit que la langue française est « la langue des arts ». (p. 14)

Exemple 30 : Il dit que Paris est une ville magnifique (p. 63)

L'enseignement du discours rapporté commence dans les seconds livres des manuels étudiés. Dans l'unité finale (12) de Latitudes 2, existent trois exercices qui contiennent neuf questions de transformation du discours indirect au style direct et quatre questions de transformation du discours direct au style indirect. Avec ces exercices, on observe une courte explication qui décrit quelques règles concernant la transformation du discours rapporté au style direct et indirect sous le titre de « Rapporter un discours ».

Dans Saison 2, les explications courtes et des exercices concernant le discours rapporté trouvent leur place ; mais ils commencent à partir de l'unité 3. On constate que ces activités sont présentées avant celles de Latitudes 2. Quand on regarde la place et l'enseignement du discours rapporté dans Saison 2, on voit quelques exemples et après deux exercices qui contiennent quatre questions de transformation des phrases dans le discours direct au style indirect. On donne lieu aussi à une courte explication en ce qui concerne l'utilisation du discours direct et indirect dans la page 71.

4.6. Saison 3

Saison 3 donne lieu à l'enseignement/l'apprentissage du discours rapporté à partir de l'unité 7 dans le point grammaire avec six activités. Ce sont des activités d'écouter, d'entourer le verbe qui convient le mieux, de raconter un message à un ami, de transmettre les informations d'un intermédiaire, d'entourer le temps correct, de rapporter les propos au passé et de rédiger un compte rendu. On présente l'utilisation des verbes introducteurs et les formes de questions dans DR, et on apprend la concordance de temps dans un tableau.

Dans le cahier d'exercices, il existe deux points grammaticaux chacun avec trois activités concernant le discours rapporté. Le premier est le discours rapporté au présent qui contient des activités qui demandent d'écouter un message et de compléter le contenu du message en utilisant les verbes « dire, raconter, ajouter et demander ». Une autre activité est de former des phrases exprimant un discours rapporté à partir des éléments proposés dans un tableau. Et la dernière activité contient des activités d'écoute de titres de journal et de compléter un tableau avec les mots adéquats. Le second point grammatical du discours rapporté contient aussi trois activités : compléter le récit d'un élève de dix ans ; écouter une interview et de la transformer en discours rapporté ; donner des informations de lieu, de temps, de personne et de sujet concernant une conversation.

Comme on le constate dans la démarche des manuels, on accorde la priorité aux activités du discours rapporté mais par contre l'apprentissage des règles grammaticales du discours rapporté se trouve au deuxième plan. À partir de ces évaluations, nous pouvons dire que la place de l'enseignement du discours rapporté dans les manuels n'est pas suffisante. Cependant nous estimons que les concepteurs des manuels visent à enseigner le DR de manière implicite. On peut représenter l'utilisation des formes du discours rapporté pour montrer que ceux-ci donnent lieu à l'enseignement de la grammaire du DR après les exemples et les activités. Ils ont peut-être l'intention de familiariser l'apprenant avec cette forme du discours si fréquemment utilisée en Français. Nous pouvons schématiser l'utilisation des formes du DR dans le tableau suivant :

Tableau 2 : L'utilisation du discours rapporté dans les activités et dans les exemples

	Latitudes 1 A1/A2	Latitudes 2 A2/B1	Latitudes 3 B1	Saison1 A1/A2	Saison2 A2/B1	Saison3 B1
Discours direct	x	x	x	X	x	x
Discours indirect	x	x	x	X	x	x
Changement de personnes	x	x	x	X	x	x
Changement de temps	x	x	x	X	x	x
Verbe introducteurs	x	x	x	X	x	x

Quand on étudie ce tableau ci-dessus, on voit que les énoncés qui contiennent les formes du DR se trouvent dans tous les livres des manuels de Latitudes et de Saison soit dans un dialogue, soit dans un message, soit dans une tâche ou un exercice. Nous allons montrer dans le tableau ci-dessous la place accordée à l'enseignement du DR :

Tableau 3 : La place de l'enseignement du discours rapporté dans les manuels

	Latitudes 1 A1/A2	Latitudes 2 A2/B1	Latitudes 3 B1	Saison1 A1/A2	Saison2 A2/B1	Saison3 B1
Discours direct	-	x	x	-	x	x
Discours indirect	-	x	x	-	x	x
Changement de personnes	-	-	x	-	x	x
Changement de temps	-	-	x	-	-	x
Verbe introducteurs	-	-	x	-	x	x

Dans ce tableau ci-dessus, on voit que l'enseignement du DR prend place à la fin du niveau A2 et au début du niveau B1. Enfin le tableau suivant montre les exercices concernant le DR dans les livres d'élève et les cahiers d'exercice :

Tableau 4 : Les exercices et les tâches du discours rapporté dans les manuels et dans les cahiers d'exercices

	Latitudes				Saison			
	Livre d'élève		Cahier d'exercices		Livre d'élève		Cahier d'exercices	
	A2/B1	B3	A2/B1	B3	A2/B1	B3	A2/B1	B3
Discours direct	x	x	x	x	x	x	x	x
Discours indirect	x	x	x	x	x	x	x	x
Changement de personnes	x	x	x	x	x	x	x	x
Changement de temps	-	x	-	x	-	x	-	x
Verbe introducteurs	-	x	x	x	-	x	x	x

À partir de ce dernier tableau, on peut dire que les exercices et les tâches des formes du DR sont partiellement suffisants. Par contre, on observe que les exercices concernant le changement de temps et les verbes introducteurs commencent à partir du niveau B1 et qu'ils ne sont pas suffisants.

Conclusion

Après toutes ces observations, on peut dire que l'enseignement/l'apprentissage du discours rapporté ne prend pas dans toutes ses dimensions et suffisamment sa place dans les manuels. Les concepteurs visent à l'enseigner implicitement jusqu'au niveau B1. Ils commencent à son enseignement/apprentissage seulement à partir du début du niveau B1 alors que son utilisation se trouve dès le début des manuels 1 et 2 soit dans les textes, soit dans les activités et les exercices. Par contre, il existe des exemples qui contiennent le DR au style direct, indirect même narrativisé parmi les démarches, les activités, les exercices et les tâches qui se trouvent dans les manuels. Cela veut dire que l'apprenant rencontre les exemples de ces formes du DR pendant son apprentissage. Ainsi, le discours signifie la communication et fait partie de la communication en même temps. Puisque l'un des buts essentiels des manuels est d'enseigner la langue étant la base de la communication, il peut s'avérer utile de donner davantage une place plus importante au discours rapporté dans les manuels car il est l'un des sujets très importants dans l'enseignement/l'apprentissage du français langue étrangère. A cet effet, on peut faire quelques propositions pour l'enseignement/l'apprentissage du DR dans les manuels.

La première proposition est sur la place de l'enseignement du DR dans les manuels. Comme nous l'avons déjà dit, l'enseignement du DR commence dès le niveau B1, par contre, on peut dire qu'il se trouve dans le CECR à partir du niveau A2 à l'échelle globale. Dans le niveau A2, se trouvent notamment des objectifs et des tâches qui contiennent le DD. C'est la raison pour laquelle on peut enseigner le DD au niveau débutant en donnant les informations simples avec quelques exercices et tâches. Ensuite, le DI peut se présenter à la fin du niveau A2 avec les informations grammaticales ainsi que les exercices et les tâches simples.

La deuxième proposition est sur les tâches et les exercices du DR rencontrés dans les manuels. Nous avons observé que les exercices et les tâches du DR n'occupent pas suffisamment de place. À notre avis il faut varier tout en augmentant le nombre des exemples, des activités et des tâches qui contribuent à renforcer le processus de l'apprentissage.

Nous allons proposer dernièrement de donner place davantage à l'enseignement des verbes de paroles et aux exercices concernant ces verbes dans l'enseignement du DR, puisque le verbe de paroles est l'un des éléments les plus importants du DR, du point de vue sémantique. La plupart des formes du DR contiennent le verbe de paroles qui sont indispensables pour le DD et le DI. C'est pourquoi, nous estimons que les verbes de paroles prennent davantage part dans l'enseignement du DR dans les manuels, ce qui est le mot-clé du DR et par conséquent, du processus de la communication.

Bibliographie

- Cocton, M-N, Heu, E., Houssa, C., Kasazian, E., Dupleix, D. et Ripaud, D. (2014), *Saison 1, méthode de français A1/A2*, Paris : Didier.
- Cocton, M-N, De Oliveira, A., Dintilhac, A., Dupleix, D. et Ripaud, D. (2014). *Saison 2, méthode de français A2/B1*, Paris : Didier.
- Cocton, M-N, Cros, I., Mraz, C., Dupleix, D. et Ripaud, D. (2015). *Saison 3, méthode de français B1*, Paris : Didier.
- Delatour, Y., Jennepin, D., Leon-dufour, M. et Teyssier, B. (2004). *Nouvelle Grammaire du Français*. Paris : Hachette Livre.
- Kiran, A. (2013). Le discours rapporté chez Marguerite Duras. *Hacettepe Üniversitesi, Eğitim Fakültesi Dergisi*, 28(1).
- Loiseau, Y., Cocton, M-N., Landier, M. et Dintilhac, A. (2010). *Latitudes 3, méthode de français B1*, Paris : Didier.
- Merieux, R. et Loiseau Y. (2008). *Latitudes 1, méthode de français A1/B2*, Paris : Didier.
- Merieux, R., Lainé, E. et Loiseau, Y. (2009). *Latitudes 2, méthode de français A2/B1*, Paris : Didier.
- Rosier, L. (2008). *Le discours rapporté en français*. Paris : Ophrys.
- Tok, Z. (2016). Analyse Des Traductions Du Discours Rapporté Dans Les Fables De La Fontaine Et Sa Fonction Dans L'enseignement Du Fle, Doktora Tezi. Hacettepe Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü, Ankara.
- Conseil de l'Europe. (2000). *Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer*. Strasbourg : Conseil de l'Europe. (En ligne : http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Framework_fr.pdf, Date d'accès : 15 Ocak 2015.)